

“Moon River”

作詞 : Johnny Mercer 作曲 : Henry Mancini



... by Andu Williams From “Oldies The Best Hits” by CBS/SONY FAMILY CLUB VOL.1-10
オードリー・ヘプバーン、ジョージ・ペパート主演による映画「ティファニーで朝食を *Breakfast at Tiffany's*」のテーマミュージックとして使われた 1961 年の大ヒット。アメリカではアカデミー賞の最優秀主題歌賞、グラミー賞の最優秀楽曲賞とレコード賞も受賞している。

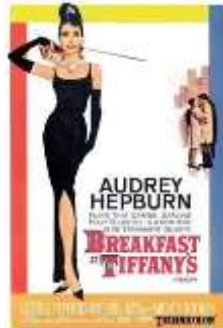
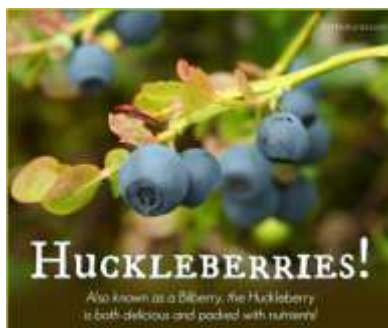
Moon river, wilder than a mile
I'm crossin' you in style some day *
Old dream maker, you heart breaker

Whatever you're goin'
I'm goin' your way

Two drifters, off to see the world
There's such a lot of world to see
We're after the same rainbow's end *
Waitin' round the bend *
My Huckleberry friend
Moon river and me

Moon river, wilder than a mile
I'm crossin' you in style some day
Old dream maker, you heart breaker
Whatever you're goin'
I'm goin' your way

Two drifters, off to see the world
There's such a lot of world to see
We're after the same rainbow's end
Waitin' round the bend
My Huckleberry friend
Moon river and me



ムーン・リバー、1 マイルより広い河
いつの日か、胸をはって、渡ってみせるわ
夢を与えてくれるのも、心を打ち砕くのも、あなた
あなたが何処に行こうとも、
私はあなたについていく。

二人、漂流者となって、世界を見に漕ぎ出すの
世界には見るべきものがたくさんあるの
私たちは、同じ虹の端を追いかけしている
(その夢は) あの曲がったあたりで待っている
幼馴染みの友達、ムーン・リバーと私。

注釈

* “I'm crossin' you in style some day”

いつか、うまく渡って行く

* “in style” : 優雅に、贅沢に

<Most Japanese eat in style on New Year's Day Eve. : 大抵の日本人は、大晦日に豪華な食事をします.>

! 日本語で体つきに「スタイルがよい」と表現するが、それに当たる英語は figure.

<Cleopatra had always been so proud of her figure in front of Caesar. : クレオパトラは、シーザーの前では、いつも容姿を見せびらかしていた.>

* “We're after the same rainbow's end”

私達は同じ虹の端までついて行く : (夢が叶う)

* “be after ~” : ~を追いかける

<The FBI is after the suspect. : FBI が容疑者を追跡しています.>

* “Waitin' round the bend”

あの曲がった先で待ちながら

「主人公のホリー・ゴライトリー (Audrey Hepburn) は南部から来たことになっていたからね。最初はしばらくこの曲を **Red River** と呼んでいたよ。というのは、南部の川はみんな泥がまじっていて赤い色をしていたからね。季節は春で彼女はニューヨークにいるんだけど、故郷の子供のときのことを思い出している。それで **huckleberry** という単語が浮かんだんだとき、これだと思ったんだ。」 (Quoted from Johnny Mercer: from Oldies)